

日中対訳辞書

日中対訳辞書は日中対訳辞書レコードをレコード番号順に並べたものである。日中対訳辞書レコードは、レコード番号、見出し情報、文法情報、意味情報、対訳情報、管理情報から構成される。

日中対訳辞書の基本的な役割は、日本語単語見出しと概念の対応関係を記述し、この対応関係が成り立つ時の中国語の対訳を与えることである。

===== [日中対訳辞書レコードの構造] =====

<レコード番号> :レコードタイプと識別番号

<見出し情報> :

<単語見出し> :活用語尾つき見出し表記とその読み

<文法情報> :

<品詞> :品詞

<意味情報> :

<概念識別子> :概念の同一性を示す番号

<概念見出し> :概念を代表する単語見出し

<英語概念見出し> :概念を代表する英語単語見出し

<日本語概念見出し> :概念を代表する日本語単語見出し

<概念説明> :概念の文章による説明

<英語概念説明>

<日本語概念説明>

<対訳情報> :

<訳語情報> :訳語の表記と文法的情報を繰り返し記述

<訳語表記> :訳語の表記

<訳語品詞> :訳語の品詞

<訳語種別 1> :訳語の種別 1

<中国語意味情報> :

<中国語サブ ID> :中国語の意味情報用の下位識別番号

<中国語概念見出し> :概念を代表する中国語単語見出し

<中国語概念説明> :概念の中国語文章による説明

<管理情報> :

<管理履歴レコード> :更新日付等の管理情報

=====

===== [日中対訳辞書レコードの例(名詞)] =====

<レコード番号> JCB0000131
<見出し情報>
<単語見出し>
<漢字見出し> 抄録
<かな見出し> ショウロク
<文法情報>
<品詞> 普通名詞
<意味情報>
<概念識別子> 0ab95d
<概念見出し>
<英語概念見出し> abstract
<日本語概念見出し> 要約[ヨウヤク]
<概念説明>
<英語概念説明> an abbreviated form of an announcement, oration, or document
<日本語概念説明> 文章や談話の内容をかいつまんで短くまとめたもの
<対訳情報>
<訳語情報>
<訳語表記> 抄録
<訳語品詞> n
<訳語種別 1> 同义词
<訳語表記> 摘录
<訳語品詞> n
<訳語種別 1> 同义词
<中国語意味情報>
<中国語サブ ID> 1
<中国語概念見出し> 摘要
<中国語概念説明> 一种把文章或谈话的内容简短概括出来的文体
<管理情報>
<管理履歴レコード> DATE="2009/11/11"

=====
===== [日中対訳辞書レコードの例(動詞)] =====

<レコード番号> JCB0000508
<見出し情報>
<単語見出し>
<漢字見出し> 訪ねる

<かな見出し> タズネ・ル
<文法情報>
<品詞> 動詞
<意味情報>
<概念識別子> 0e14e0
<概念見出し>
<英語概念見出し> visit
<日本語概念見出し> 訪れる[オトズレ・ル]
<概念説明>
<英語概念説明> to go and stay for a period of time in (a location)
<日本語概念説明> ある場所へ行って, しばらく時間を過ごす
<対訳情報>
<訳語情報>
<訳語表記> 访问
<訳語品詞> v
<訳語種別 1> 同义词
<中国語意味情報>
<中国語サブ ID> 2
<中国語概念見出し> 过访
<中国語概念説明> 去某个地方, 短时间停留
<管理情報>
<管理履歴レコード> DATE="2009/11/11"

=====
===== [日中対訳辞書レコードの例(時詞)] =====

<レコード番号> JCB0546207
<見出し情報>
<単語見出し>
<漢字見出し> 一生
<かな見出し> イッショウ
<文法情報>
<品詞> 時詞
<意味情報>
<概念識別子> 3d055d
<概念見出し>
<英語概念見出し> lifetime

<日本語概念見出し> 一生[イッショウ]
<概念説明>
<英語概念説明> the period between birth and death
<日本語概念説明> 生まれてから死ぬまでの間
<対訳情報>
<訳語情報>
<訳語表記> 一生
<訳語品詞> n
<訳語種別 1> 同义词
<訳語表記> 终生
<訳語品詞> d
<訳語種別 1> 同义词
<訳語表記> 一辈子
<訳語品詞> m
<訳語種別 1> 同义词
<中国語意味情報>
<中国語サブ ID> 5
<中国語概念見出し> 一生;终生;一辈子
<中国語概念説明> 从生到死的周期
<管理情報>
<管理履歴レコード> DATE="2009/11/11"

品詞

| 記号 | 品詞名 |
|-----|--------------|
| a | 形容詞 |
| ap | 形容詞フレーズ |
| b | 区別詞 |
| bp | 区別詞フレーズ |
| c | 接続詞 |
| d | 副詞 |
| dp | 副詞フレーズ |
| dj | 短文 |
| dlc | 慣用フレーズ |
| e | 感嘆詞 |
| f | 方位詞 |
| m | 数詞 |
| mp | 数詞フレーズ |
| n | 名詞 |
| np | 名詞フレーズ |
| o | 擬音詞 |
| p | 前置詞 (介詞) |
| pp | 前置詞フレーズ |
| q | 量詞 |
| r | 代名詞 |
| s | 場所詞 (処所詞) |
| sp | 場所詞フレーズ |
| t | 時間詞 |
| tp | 時間詞フレーズ |
| u | 助詞 |
| v | 動詞 |
| vp | 動詞フレーズ |
| x | 非語意文字 (非語素字) |
| y | 語気詞 |
| z | 状態詞 |

訳語種別

| 辞書内表記 | 日本語説明 |
|-------|--------|
| 同义词 | 完全同義関係 |
| 改写 | パラフレーズ |
| 标音 | ローマ字表記 |
| 概念解释 | 説明文 |
| 汉语新字 | 漢語新語 |
| 逐字逐句 | 逐語訳 |
| 部分同义词 | 部分同義関係 |